Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Taka to jest droga tych, którzy są pewni siebie, A po nich tych, co lubują się w ich przechwałkach.\*Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Taka właśnie jest droga pewnych siebie I tych, którzy wierzą w ich przechwałki. *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak owce będą złożeni w grobie, śmierć ich pożre; prawi będą nad nimi panować o poranku, ich postać zostanie zniszczona w grobie, gdy opuszczą swoje mieszkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Takowa myśl ich głupstwem ich jest, a przecież potomkowie ich pochwalają to usty swemi. Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ta droga ich pogorszenie im, a potem w uściech swych będą mieć upodobanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taka jest droga tych, co ufność pokładają w sobie, i [taka] przyszłość miłośników własnej mowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taka to jest droga tych, którzy żyją w błędnej pewności siebie, I taki koniec tych, którym własna mowa się podoba. Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Taka jest droga zadufanych w sobie i zakochanych we własnej wymowności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Taka jest droga zadufanych w sobie i przyszłość folgujących językowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki to los [spotyka] tych, którzy w szaleństwie zaufali sobie, taki kres [czeka] tych, którzy znajdują upodobanie w mowie ust swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Принеси жертву Богові, жертву хвали, і віддай Всевишньому твої молитви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taka jest ich droga, w tym ich niedorzeczność; a ci, którzy idą w ich ślady, potakują ich mowom. Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczym owce wyznaczeni są do Szeolu; paść ich będzie śmierć; i prostolinijni podporządkują ich sobie z rana, a postacie ich na pewno zniszczeją; dla każdego jest Szeol, a nie wzniosłe miejsce pobytu. |

1. 1) Taka oto ich droga (jest) dla nich pułapką, a potem (dla tych, co) w ich ustach znajdą przyjemność (l. znajdą upodobanie ) G. Usta zarówno w tekście hebrajskim, jak i greckim mogą być metonimią arogancji. [↑](#footnote-ref-2)